

香港 粵語繫詞於日常言語與辯論言語中之用法分布差異

黃得森* 李思源†
 香港理工大學 香港城市大學
 egwts@polyu.edu.hk jsylee@cityu.edu.hk

摘要

本研究旨在以粵語依存樹庫作為研究材料，並以張洪年（2007）為基礎，探討香港 粵語繫詞於日常言語與辯論言語中之用法分布差異，並由此帶出依存樹庫於研究粵語句法的價值。

有學者曾就不同體裁言語之箇中差異發表量化研究，如方稱宇（Fang 2006）以國際英語語料庫（International Corpus of English, ICE）作為實驗材料，就有無稿、口語書面語、有無時限此三參數，探討副詞及狀語於英語中之用法分布概況，並指出愈正式的文本，副詞與狀語之使用率愈高。然而，此等論著不多，蓋因研究此範疇需大量語料作有效統計，且不同程度的規畫言語間之箇中差異繁多，參數錯綜複雜，難以自動產生量化數據作分析。帶詞類標記之語料庫出現無疑促使此等量化研究突飛猛進，然欲有效率地研究詞類以外之其他差異，則需句法關係、語義等標註。

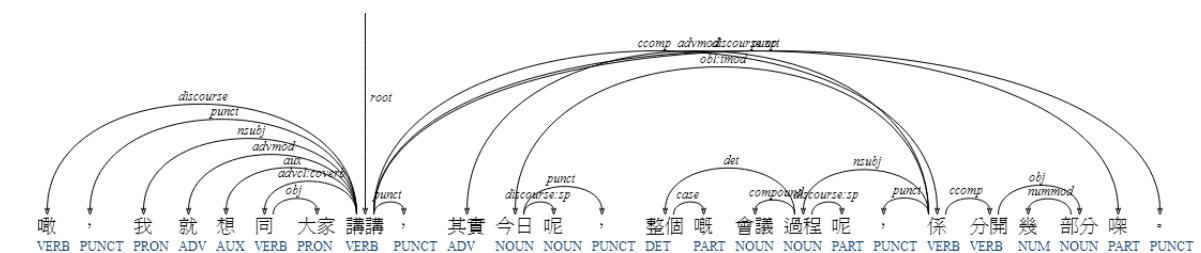
建構含語法樹之語料庫，早於九十年代已動工，並首先於九六年由 Greenbaum (1996) 公布首個英語樹庫；而中央研究院於建構「現代漢語平衡語料庫」後，即着手研究「中文句結構樹資料庫」，並於九九年公開（陳鳳儀等 1999）。然而，建構樹庫所動用之人力物力龐大，此後，漢語樹庫之研究可謂鳳毛麟角，而首個共同語以外之樹庫，則至近年方見成果（Wong *et al.* 2017）。

是研究試圖利用依存樹庫突破困境，並探討香港 粵語繫詞於日常言語與辯論言語中之用法分布差異。探索如何以依存樹庫有效分析漢語方言尚在起步階段，我們（如黃得森、李思源（2017））曾以國粵平行依存樹庫比較粵語對白與書面語字幕之句法及體裁差異。此樹庫所收集之語料有不同體裁，含微電影、立法會辯論等，主要按泛用依存（Universal Dependency）之標註方式（Leung *et al.* 2016）建立，含一千零四句子，共 13 918 詞，計 18 637 字，平均句長為 13.9 詞、18.6 字。

這研究利用該樹庫內眾句法樹（如圖表 1）之句法依存關係，試圖將粵語繫詞「係」的用法按張洪年（2007：386-389）之分類方法自動分類，結果尋得四百一十二個「係」，統計結果如下：

用法	微電影 (109)	立法會辯論 (303)	張洪年
繫詞+體詞詞組	36 (33%)	45 (15%)	1 相等 2 隸屬 3 關係 4 存在
繫詞+句末助詞	31 (28%)	4 (1%)	? 9 嘆詞
焦點/填空	29 (27%)	239 (79%)	6 語氣 8 兼語
其他	13 (12%)	12 (4%)	5 「係……嘅」、9 嘆詞、 ? 6 語氣
	/	/	7 容認：「係就係」10 凡

表格 1 粵語繫詞「係」之用法統計



圖表 1 句法樹例子：「那，我就想跟大家講講，其實今天呢，整個的會議過程呢，是分開幾部分的。」

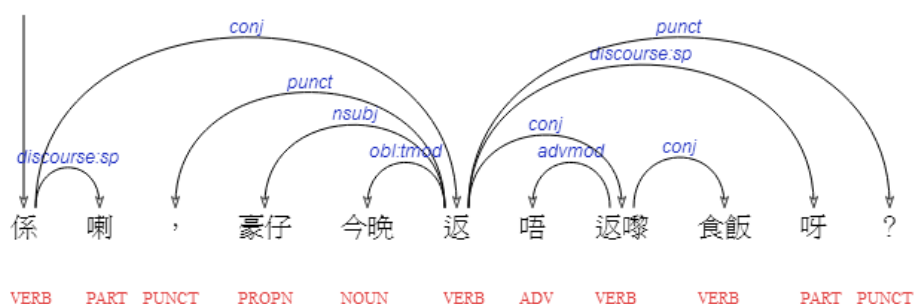
以下就「係」之三個高頻用法類別舉例：

圖表 2 舉出繫詞緊接句末助詞的例子。於此例中，「係」後面緊接「嘍」，「嘍」之用法相當於共同語中的「了₂」，其詞類為 PART，即「助詞」。於「係→嘍」這個動詞短語的結構中，「係」為

* 通訊地址：香港特別行政區九龍半島紅磡育才道十一號香港理工大學鍾士元樓五字樓中文及雙語學系 聯繫電話號碼：+852 2766 7900

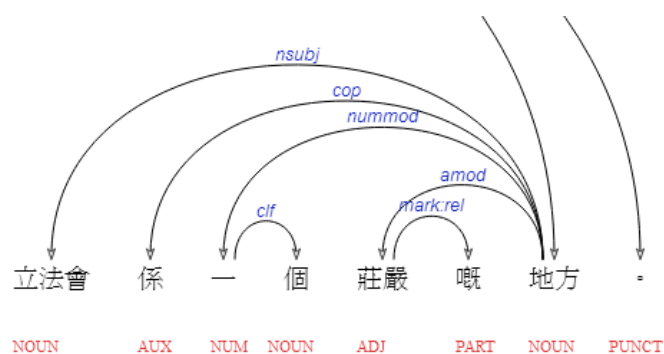
† 通訊地址：香港特別行政區九龍九龍塘達之路八十三號香港城市大學藍區七字樓翻譯及語言學系 聯繫電話號碼：+852 3442 5597

核心項，「噏」為從屬項，兩者間之依存關係為「discourse:sp」，表示該從屬項為整個短語的語助詞。



圖表 2 繫詞+句末助詞：「對嘞，小豪今天晚上回來喫飯不啱？」

圖表 3 舉出繫詞緊接體詞詞組之例。於此例中，「係」和後面的體詞詞組「一個莊嚴嘅地方」組成一個述賓短語，其中「地方」的詞類是「體詞」(NOUN)，與「係」之依存關係為「cop」，即「繫詞」。



圖表 3 繫詞+體詞詞組：「立法會是一個莊嚴的地方。」

圖表 1 之例子則屬「焦點/填空」一類，「係」與其附近詞語組成「過程←係→分開」之主謂結構，其中「過程」之詞類為「體詞」(NOUN)，為「係」之從屬項，與「係」之依存關係為「名語主語」(nsubj)，而「分開」則為「係」之「子句補語」(ccomp)。此外，「係」亦從屬於遙距的「講講」：「講講→係」，兩者之關係也是子句補語。

一般而言，微電影之對白內容簡單易懂，以日常生活為主體，而立法會之辯論內容往往較複雜，牽涉高層次思攷，且議員需就其他發言內容隨機應變。因此，微電影可作為日常對話言語之代表，而立法會辯論則可視為受壓下所產生之獨白言語的代表。由是觀之，「係」的用法於日常言語中主要集中在三個類別；而於受壓下所產生之獨白言語中，則泰半用作表示焦點或填空之用。表示確認或否定之「繫詞+句末助詞」結構一般用以回應對方問題，故於辯論場合甚罕見。此區別突顯出「係」之用法於日常言語與辯論言語存在着顯著差異。

是研究結果亦可應用於教學中：於面試、辯論之訓練中，要提點學員盡量避免使用繫詞用作填空或表示焦點，否則變相是透露自己正在受壓。

關鍵詞： 語料庫 依存樹庫 量化研究 粵語句法 繫詞

參攷文獻

- 張洪年 2007:《香港粵語語法的研究》，增訂版。香港：中文大學出版社。
- 陳鳳儀、蔡碧芳、陳克健、黃居仁 1999:〈中文句結構樹資料庫的構建〉。《中文計算語言學期刊》第四期第二號，頁 87-104。
- 黃得森、李思源 2017:〈國粵平行依存樹庫為本之量化研究〉，發表於第二十二屆國際粵方言研討會，香港。
- FANG Alex Chengyu. 2006. A corpus-based empirical account of adverbial clauses across speech and writing in contemporary British English. In T. Salakoski *et al.* (Eds.), *FinTAL 2006*, pp. 32-43.
- GREENBAUM Sidney. 1996. Introducing ICE. In *Comparing English Worldwide: The International Corpus of English*, part 1. Oxford University Press.
- LEUNG Herman, Rafaël POIRET, Tak-sum WONG, Xinying CHEN, Kim GERDES and John LEE. 2016. "Developing Universal Dependencies for Mandarin Chinese" In *Proceedings of the 12th Workshop on Asian*

Language Resources, pp. 20–29, Ōsaka, Japan, December 2016.

WONG Tak-sum, Kim GERDES, Herman LEUNG, and John LEE. 2017. "Quantitative Comparative Syntax on the Cantonese-Mandarin Parallel Dependency Treebank" In *Proceedings of the Fourth International Conference on Dependency Linguistics*, pp. 266–275, Pisa, Italy, September 2017.